

英 漢 / 對 照

活用英文作文

〔縮短・伸長・改寫〕

Senior Essays Varied



三葉出版社印行

英 漢 / 對 照

活用 英文作文

〔縮短・伸長・改寫〕

Senior Essays Varied

三 葉 出 版 社 印 行

活用英文作文

編著者：王 家 英

出版者：三 葉 出 版 社

發行者：三 葉 出 版 社

澳門大三巴街富運大廈147號

印刷者：金 源 印 刷 公 司

澳門草街126號地下

定價：港幣 拾貳元正

談英文作文

顏元叔

最近常有學生問我，怎麼樣學寫英文作文。我不是什麼英文作文大家，更不是英文辭章家；好在同學們想知道的事，大概只是一般英文作文的常識。那麼，我個人數十年在英文裏打滾的經驗，外加一些看法，寫出來對若干年輕人不少參考價值。

近來大家對英文作文熱中，無非是因為明年起，大學聯招要考英文作文。我覺得這是一個極佳的決定。有些人反對英文作文，有些人認為太倉促。太倉促的說法不能成立；像這樣重大的事，在任何時候實施，總會有人覺得太倉促；倉促之感源於這個決定的震撼，而不是時間夠不夠的問題。反對英文作文的立場，更不成立。反對英文作文就像反對英文會話一樣，否定了學英文的根本目的，那便是用英文。我們中國人學英文，最大的毛病是把英文當知識研究，沒有把英文當能力使用。學英文要學到能寫能讀能說，才算學以致用。只是研讀英文法，分析句型，辨析字義，以及到目前為止，大學聯考的那一套方法，全是把英文作知識處理，作知識來考試，使得英文的教學產生了重大的偏差。如今，教育部決定考英文作文，我覺得是糾正這個偏差的一大措施，我們必須促其實現才是，而不可以再說些開倒車的話。

要教學生寫英文作文，老師們可頭痛了。因為，英文作文這個東西沒有什麼訣竅，就是學生多寫，老師多改。在中學裏，老師也改國文作文，但是國文作文畢竟從小學起就培養，中學的國文作文已經像個樣子，老師只要用朱砂筆圈下來，不必做太多的改動。在高中階段要教英文作文，大概等於在小學階段教國文作文，啓動之際的困難，可想而知。毫無疑問，高中的英文教員如今要付出更大的心力，可想而知。也許，英文教員的授課鐘點應該減少，讓他有時間替學生好好改作文，或者用超支鐘點的方法來彌補；總之，這是一項沉重的工作。我自己常替學生改作文，深知其苦！但是，這項苦差事非做不可。聽說有些高中已經規定作文，但是一學期只要求作三篇，這萬萬不夠。我在北密西根大學教過兩年大一英文，英文是他們的母語，而他們

還是要求一週寫一篇作文，一學期寫十六篇，全年三十二篇，一篇都不能少。那時，改作文變成教師們互吐苦水的日常話題。我們外國人初學英文作文，一學期只習作三篇，等於蜻蜓點水，不會有什麼效果的。

我的建議是一個禮拜作一篇，即作即改即發還。一篇作文開始不要太長，寫二十句或一兩百字就夠了；以後慢慢增加，最長，在高中階段，不要超過六百字，也就是打字機打的話，兩張標準紙的長度。能夠把六百字長短的文章寫成一個樣子，那就很不錯了。這長度的限制也是爲了老師；太長他改不完，徒然增加他的內疚或憤怒。

老師發還修改過的作文後，最重要的是學生必須仔細審閱修改的地方，認出自己的錯誤，吸收修改後的正確方式，要記住下次不犯同樣的錯誤。只有這樣，錯誤才會慢慢減少。可是，一般的學生，據我過去的自身經驗，卷子發下來，首先看分數，再看評語，若是兩者皆好，便樂不可支，殷殷地要將它傳觀；若是不好，便將卷子往書包一塞，來它個「苟不理」。這都不是學習之道。學習不是比賽，比賽只論勝負，知道結果便是一切。學習是自求改革，時時以改良自己爲第一考慮。學英文就像學任何東西一樣，一開始總有無數的（這也許是誇大語）的困難與錯誤，你必須在長期的自我改革中，把困難一個一個克服，把錯誤一個一個改正。是的，這是一個漫長的過程，而正因爲漫長，你必須立刻開始，而且時時不放鬆。於是，有老師替你指點，替你修改，你必須吸收每一個修正，務必把錯誤見一個「殺」一個；不讓它像野草，剪了又孳生起來。所以，我給你們的第一個勸告是：改好的作文發回後，必須仔細讀幾遍，甚至把全文重抄一遍，切實吸收，切實改進。

我的第二個勸告是：互相傳閱。改好的作文發下來，同學之間應該互相傳閱。這個做法的目的，不是用個人的優劣表現，收到互相激勵的效果。這目的完全是功利性的，那就是說，看人家的文章錯在那裏，作爲借鏡，給自己警惕，不犯同樣的錯誤。一個人寫的句子有限，寫的文章的篇數也有限，因此借自己寫作的機會暴露出來的錯誤也有限。所以，只看老師給自己修改的錯誤，還是不夠，不足以把自己可能犯的錯誤，統統暴露出來，盡量暴露出來。閱讀人家的作文，注意人家的錯誤，等於是借他人的機會，改善自己

。我想，若是全班五十人寫了五十篇作文，每個人都仔細讀過這五十篇的每一篇，注意到每一個錯誤，大概他自己在某個層次可能犯的錯誤，十之七、八，全在其中矣。叫每個人讀盡班上所有的作文，也許不切實際，但是讀三、五篇鄰座同學的作文，顯然會擴大他山之石可以攻錯的效果。

了解自己的錯誤與人家的錯誤，只是了解還是不夠。下面便是我的第三個勸告。把那些錯誤記下來，把改正的字句記下來。然後，把改正的字句重複書寫並朗誦十遍到二十遍。一定得把正確的方式記清楚，而且能熟練地寫出來，這樣才是把知識化成了能力。譬如說，你一個片語用錯了，老師把正確的方式給你寫出來，你就應該把這個方式，當下學會，牢牢記住，再用時不再出錯。小從單字的拼法，大至片語子句的組合，都得見錯就改，學了就用。而「用」，意謂著反覆使用；反覆使用並不意謂熟能生巧——在學習外語時，切忌「生巧」——而是說，反覆使用後就比較熟練，熟練後出錯的機會相對減少。

學英文是個死心眼兒的事情，學一是一，學二是二，你可不能用推理，用小聰明，來個舉一反三。因為，任何的語言不是一個邏輯體系，它的發展與定型是歷史的累積，不合理的層面遠多於合理的層面。你只有奴隸般地模倣，依樣畫葫蘆。既然是這麼一回事，所以英文只有一個個單字去學，一個個片語去學，一句一句單句去學。學一個是一個，而這一個始終只是一個，不會孳生成兩個。譬如，學過英文的人都知道不規則動詞是個大頭痛。而前置詞是另一個大頭痛。這頭痛沒有辦法給他一掃而空，你必須一字一字加以克服。所以，當我們遇上一個錯誤，便不可放過，要反覆演練書寫，務必使自己的意識能夠「直覺」到它的錯誤，而選用正確的方式，這樣才不會重蹈覆轍，一錯再錯，耗費學習的時日。

所謂「直覺」，也許是學英文最初也是最後的境界，我們常聽到一些英文真正棒的人說：「理由說不上來，不過我就覺得不對就是了。」這種人對英文有直覺的判別力。同樣的，一個母語的美國人，也許一點文法的知識都沒有，可是能直覺地指出你的英文，無論口頭筆下，有無毛病。能夠這樣直覺地把英文學好，直覺地用英文，那是最理想了。因為，直覺的作為很少出

錯，而且總是很習慣的——而英文能夠用到合乎習慣語法，那就到了「家」。

我們一般人要直覺地學英文，由於環境，由於時間，總是很難。但是，有一個方法庶幾乎相近，那就是背誦法。「熟讀唐詩三百首，不會吟詩也會講」，正好點明了這個顯樸不離的道理。英文宜多讀，多誦，多背，把一些片語，一些句型，一些文章的片段或全篇，背得滾瓜爛熟，這些資料在你的意識裏就生根了，當你要用的時候，它們便自然而直覺地冒了出來。所以，你要學寫英文作文，這是我第四個勸告，也是最重要的一個，多多背誦英文。爲了作文背英文，不要背古典的東西，要背誦簡單的現代英文。即學即應用，即學即倣效。關於英文作文，還有許多的問題，那就留待以後吧。

CONTENTS 目 次

A SCHOOL BOY'S DUTIES 學生的天職	2
Shortened; Lengthened; Rewritten 縮短；伸長；改寫	
OUR SCHOOL 我們的學校	4
Shortened; Lengthened; Rewritten 縮短；伸長；改寫	
THE HOUSE I LIVE IN 我住的房屋	10
Shortened; Lengthened; Rewritten 縮短；伸長；改寫	
A PICNIC 郊遊野餐	14
Shortened; Lengthened; Rewritten 縮短；伸長；改寫	
A BIRTHDAY PARTY 生日會	20
Shortened; Lengthened; Rewritten 縮短；伸長；改寫	
A SCHOOL BOY'S LIFE 學生的生活	24
Shortened; Lengthened; Rewritten 縮短；伸長；改寫	
A DAY IN MY STUDENT LIFE	
我一天的學生生活	32
Shortened; Lengthened; Rewritten 縮短；伸長；改寫	
SCHOOL LIKE A FAMILY 學校如家庭	38
Shortened; Lengthened; Rewritten 縮短；伸長；改寫	
RESPECT OUR TEACHERS 尊敬我們的教師	44
Shortened; Lengthened; Rewritten 縮短；伸長；改寫	
RECALLING MY CHILDHOOD	
回憶我的孩提時期	50
Shortened; Lengthened; Rewritten 縮短；伸長；改寫	
MY HAPPY BOYHOOD 我的快樂少年時期	58
Shortened; Lengthened; Rewritten 縮短；伸長；改寫	

MY HOLIDAY 我的假日	64
Shortened; Lengthened; Rewritten 縮短；伸長；改寫	
MY TWO SCHOOLMATES 我的兩位同學	70
Shortened; Lengthened; Rewritten 縮短；伸長；改寫	
MY AMBITION 我的大志	76
Shortened; Lengthened; Rewritten 縮短；伸長；改寫	
A TRUE FRIEND 真正的朋友	82
Shortened; Lengthened; Rewritten 縮短；伸長；改寫	
GOOD MANNERS 好禮貌	88
Shortened; Lengthened; Rewritten 縮短；伸長；改寫	
CONTENTMENT, A VIRTUE 知足乃美德	96
Shortened; Lengthened; Rewritten 縮短；伸長；改寫	
DOING GOOD DEED 做善行	102
Shortened; Lengthened; Rewritten 縮短；伸長；改寫	
VALUE YOUR TIME 珍惜你的時間	110
Shortened; Lengthened; Rewritten 縮短；伸長；改寫	
GOOD AND BAD HABITS 好習慣與壞習慣	116
Shortened; Lengthened; Rewritten 縮短；伸長；改寫	
FOUR DIFFERENT SEASONS 不同的四季節 ...	122
Shortened; Lengthened; Rewritten 縮短；伸長；改寫	
HOW I SPENT MY CHRISTMAS	
我怎樣度我的聖誕節	130
Shortened; Lengthened; Rewritten 縮短；伸長；改寫	
MY NEW YEAR 我的新年	136
Shortened; Lengthened; Rewritten 縮短；伸長；改寫	

NEW YEAR AND NEW RESOLUTIONS	
新年與新決心·····	144
Shortened; Lengthened; Rewritten 縮短；伸長；改寫	
CULTIVATE YOUR HEALTHY HOBBIES	
培養你的健全嗜好·····	154
Shortened; Lengthened; Rewritten 縮短；伸長；改寫	
MY SCHOOL AND WHAT IT BENEFITS ME	
我的學校和我的受益·····	164
Shortened; Lengthened; Rewritten 縮短；伸長；改寫	
MY PRESENT AND MY FUTURE	
我的現在與將來·····	176
Shortened; Lengthened; Rewritten 縮短；伸長；改寫	
IMPORTANCE OF A SCHOOL LIBRARY	
學校圖書館的重要·····	188
Shortened; Lengthened; Rewritten 縮短；伸長；改寫	
BOOKS AND YOU 書籍與你·····	202
Shortened; Lengthened; Rewritten 縮短；伸長；改寫	
GIFTS AND BOOKS 禮物與書籍 ·····	212
Shortened; Lengthened; Rewritten 縮短；伸長；改寫	
CHINESE NEW YEAR IN SOUTHEAST ASIA	
東南亞的中國新年·····	224
Shortened; Lengthened; Rewritten 縮短；伸長；改寫	
NEW YEAR RESOLUTIONS 新年的決心·····	236
Shortened; Lengthened; Rewritten 縮短；伸長；改寫	
TIME FOR SPIRIT INVENTORY	
清查精神「存貨」的時機·····	250

Shortened; Lengthened; Rewritten	縮短；伸長；改寫	
GLORIOUS MORNING	燦爛的朝晨	260
Shortened; Lengthened; Rewritten	縮短；伸長；改寫	
SPRING PLOUGHING	春耕	268
Shortened; Lengthened; Rewritten	縮短；伸長；改寫	
SUMMER AND COLOUR	夏天的顏色	276
Shortened; Lengthened; Rewritten	縮短；伸長；改寫	
PROBLEMS OF JUVENILE DELINQUENCY		
少年犯罪問題		286
Shortened; Lengthened; Rewritten	縮短；伸長；改寫	
MEN ARE NOW TIMID	人現在變成畏怯了	296
Shortened; Lengthened; Rewritten	縮短；伸長；改寫	
SUCH IS LIFE	這便是人生	308
Shortened; Lengthened; Rewritten	縮短；伸長；改寫	

活用英文作文

Senior Essays Varied

Shortened, Lengthened, Rewritten

伸長・縮短・改寫

A SCHOOL BOY'S DUTIES

We are fortunate to be in school, for we have the opportunity to learn to read and write.

As a school boy we should be filial to our parents, obedient to our teachers. We should respect our elders, love our sisters and brothers, and be friendly to our schoolmates.

We should work hard to acquire as much knowledge as possible and be a useful citizen when we leave school.

SHORTENED

We are fortunate to be in school. We learn to read and write.

A school boy should be filial to parents, obedient to teachers, and friendly to schoolmates. He should work hard to acquire knowledge. When he leaves school he should be a useful citizen.

LENGTHENED

We are fortunate to be able to go to school, for we have the opportunity to learn to read and write while poor boys and girls of our age have to work for a living. Indeed we are fortunate.

But as a school boy, we must not forget we have many duties.

Firstly, we should be filial to our parents and obedient

學生的天職

我們能在學校讀書是幸運的，因為我們有學讀學寫的機會。

作為一個學生，我們應該孝順我們的父母，服從我們的教師。我們應該尊敬長輩，愛我們的姊妹與兄弟，對我們的同學友好。

我們應該勤奮用功，儘量獲得學問，當我們畢業後，做一個有用的公民。

原文縮短

我們能在學校讀書是幸運的。我們學讀和學寫。

一個學生應該孝順父母，服從教師，對同學友好。他應該勤奮用功，獲得學問。當他畢業後，他應該是一個有用的公民。

原文伸長

我們是幸運的，能夠去學校讀書，因為我們有機會學讀與學寫，而和我們同年紀的窮苦男女孩子，卻須去做工謀生活。我們確實是幸運的。

但是作為一個學生，我們必不可忘記我們有許多天職。

第一，我們應該孝順我們的父母，服從我們的教師。我

to our teachers. We should respect our elders, love our sisters and brothers. We should be friendly to our classmates and schoolmates.

Secondly, we should work hard, and try our best to acquire as much knowledge as possible. We should cultivate ourselves to be a useful citizen in society when we leave school.

If we can fulfil these duties, then we may be considered a good school boy.

REWRITTEN

While poor boys and girls of our age have to work for a living, we are fortunate to be able to go to school. Indeed, we are fortunate, for we have the opportunity to learn to read and write.

But as a school boy, we have many duties. We must not forget. If we can fulfil these duties, then we may be considered a good school boy.

Firstly, we should work hard, and try our best to acquire as much knowledge as possible. We should cultivate ourselves to be a useful citizen in society when we leave school.

Secondly, we should be filial to our parents and love our sisters and brothers. We should be obedient to our teachers, and friendly to our classmates and schoolmates. We should respect our elders.

OUR SCHOOL

Our school is built of stone. The walls are high, and

們應該尊敬我們的長輩，愛我們的姊妹兄弟。我們應該對我們的班友與同學友好。

第二，我們應該勤苦用功，極盡我們的能力，盡可能的求得學問。我們應該把我們培養起來，於畢業之後，在社會上做一個有用的公民。

如果我們能夠履行這些天職，那麼我們可以被認為是一個好學生了。

上 文 改 寫

當與我們同年紀的窮苦男女孩子，必須去工作謀生活時，我們是幸運的，能夠在學校讀書。確實我們是幸運的，因為我們有機會學讀與學寫。

但作為一個學生，我們是有許多天職的。我們必不可忘記。如果我們能履行這些天職，那麼我們便可被認為是一個好學生了。

第一，我們應該勤奮用功，盡我們的能力，盡可能的求得學問。我們應該培養自己，當我們畢業以後，在社會上做一個有用的公民。

第二，我們應該孝順我們的父母，愛我們的姊妹與兄弟。我們應該服從教師，對我們的班友與同學友好。我們應該尊敬長輩。

我們的學校

我們的學校是用石建築的。牆是高的，我不曉得它們有

I don't know how long they are. The roof of our school house is covered with tiles. It is very strong, and the rain has never come through it.

Our school house is big. It has six rooms. We use them for classrooms. There are a football field and a netball field. There is a big gate in front of the school house.

Our classrooms are all large and square. There are pictures on the walls. In every classroom, there are forty desks and forty chairs. In front of the class is the teacher's table and behind it, is a board. On each desk, there are the pupil's books, pens, and pencils.

SHORTENED

Our school is built of stone. The walls are high. The roof is covered with tiles, and the rain has never come through.

Our school has six classrooms, a football field, and a netball field. Our classrooms are large. In every classroom there are forty desks and forty chairs. In front of the class is the teacher's table and behind it, is a board. There are books, pens, and pencils on each desk.

LENGTHENED

Our school house is built of stone. The surrounding walls are high. I do not know how long they are, for I have not measured them. The roof of our school house is covered with tiles. It is very strong, and the rain has never